

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Español
No. 311

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課
s53000@city.ageo.lg.jp

Diciembre. 2019

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

ねんまつねんし 年末年始

しやくしよ 市役所

市役所および支所・出張所は、12月28日(土)～1月5日(日)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡などの届出は、市役所北口玄関にある「休日夜間受付」で受け付けます。

→ Tel. 048-775-5111
Fax 048-775-9819



しんりょう 診療

しょうにか ないか げか <小児科・内科・外科>

ところ：平日夜間および休日急患診療所

(緑丘2-1-27、東保健センター3階)

診療日：12月30日(月)～1月3日(金)

受付時間：午前9時～11時30分、午後1時～3時30分

→ Tel. 048-774-2661 / Fax 048-772-1353

Servicios públicos durante las vacaciones del Fin de Año y del Año Nuevo

Ayuntamiento (y sus oficinas sucursales) :

Estarán cerrados desde el 28 de diciembre (sáb.) hasta el 5 de enero (domingo) de 2020. Durante estos días, se aceptarán documentos tales como la declaración de matrimonio, divorcio, nacimiento o defunción, en la ventanilla *Kyujitsu-yakan-uketsuke* / ventanilla de recepción para los días festivos y fuera de horario, que está en la entrada norte de la municipalidad de Ageo.

→ Ayuntamiento de Ageo: Tel.: 048-775-5111 / Fax: 048-775-9819

Tratamiento médico:

Clínica de Emergencia (Pediatría, Medicina interna y Cirugía)

Lugar: Clínica de emergencia en la noche de los días laborables y los días feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center 3er piso)

Clínica abierta: de 30 de diciembre (lunes) a 3 de enero (viernes)

Horario de recepción : de 9 a 11.30 horas en la sesión de la mañana y de 13 a 15.30 horas de la tarde

→ Tel.: 048-774-2661/ Fax: 048-772-1353

し か ねんまつねんしとうばんい <歯科年末年始当番医 / Dentistas de guardia en el Fin de Año y Año Nuevo>

診療時間：午前10時～正午 / Horario : 10:00 h ~ 12:00 h.

| | |
|---|---|
| 12月30日(月) Domingo, 30 de diciembre | 第一歯科診療所 Daiichi Shika Shinryojo 048-781-3490 沼尻歯科医院 Numajiri Shika lin 048-776-4618 もりた歯科医院 Morita Shika lin 048-773-7554 |
| 12月31日(火) Lunes, 31 de diciembre | 秋山歯科医院 Akiyama Shika lin 048-725-2068 すぎやま歯科医院 Sugiyama Shika lin 048-771-8049 ヤナセ矯正歯科 Yanase Kyosei Shika 048-781-6480 |
| 1月1日(水・祝) Martes, 1 de enero (fiesta nacional) | ミドリ歯科医院 Midori Shika lin 048-725-6110 |
| 1月2日(木) Miércoles, 2 de enero | 神田歯科医院 Kanda Shika lin 048-775-7705 |
| 1月3日(金) Jueves, 3 de enero | あさまだい歯科医院 Asamadai Shika lin 048-774-7616 |

* 当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。Los dentistas están sujetos a modificaciones.

さいたまけんきゅうきゅうでんわそうだん
<埼玉県救急電話相談>

きんきゅうしんりょう ひつよう ちか しんりょうかのう いりよう
緊急診療が必要なとき、近くの診療可能な医療
きかん じかん でんわ し
機関を24時間、電話でお知らせします。

→ Tel. #7119 / 048-824-4199

しょう ちゅうがっこうにゆうがくつうちしよ
小・中学校入学通知書

れいわ ねん がつついたちげんざい しな い じゅうみんとろうく
令和2年1月1日現在、市内に住民登録がある
しょう ちゅうがっこうにゆうがくたいししよや がつちゅうじゅん にゆうがく
小・中学校入学対象者へ、1月中旬に「入学
つうちしよ おく
通知書」(はがき)を送ります。

しょうがっこう
小学校

へいせい ねん がつふつか ねん がつついたち う こ
平成25年4月2日～26年4月1日生まれの子どもの
ほごしや にゆうがくつうちしよ ゆうびん おく
保護者には、入学通知書を郵便で送ります。

ちゅうがっこう
中学校

へいせい ねん がつふつか ねん がつついたち う こ
平成19年4月2日～20年4月1日生まれの子どもの
ほごしや げんざいかよ しょうがっこう とお にゆうがく
保護者には、現在通っている小学校を通して入学
つうちしよ わた
通知書を渡します。

にゆうがくつうちしよ とど じゅうみんとろうく こ
*入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを
しょう ちゅうがっこう にゆうがく ばあい がくむか しやくしよ
小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市役所
かい と あ
7階)に問い合わせてください。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604

Fax 048-775-5633



つきしょうひんけん
プレミアム付商品券

しょうひげいひきあ えいきょう やわ
消費税引上げによる影響を和らげるため、「プレミ
つきしょうひんけん はんばい がつけじゅん
ム付商品券」が販売されています。8月下旬、
たいししよや つきしょうひんけん こうにゆうしんせいしよ
対象者にはプレミアム付商品券の購入申請書を
ゆうそう う と かた ひつようじこう きにゆう へんそう
郵送しました。受け取った方は必要事項を記入し返送
していただき。ていしゆつきげん れいわ ねん がつ か きん
(必着)です。

ひ 費用：1冊4,000円(500円券10枚綴り)

→ プレミアム付商品券対策室

Tel. 048-775-3548



てあら
手洗い

しよくちゅうどく かんせんせい いちょうえん
ノロウイルスによる食中毒や感染性胃腸炎は、
ふゆば おお はっせい がつころ
冬場に多く発生します。また、毎年12月頃からインフ
ルエンザが流行します。これらの感染症を予防のた
めには、てあら じゅうよう
めには、手洗いが重要です。せっけんをよくあわだ
て洗い、あら りゅうすい じゅうぶん
て洗い、流水で十分にすすいでください。これを2
かいく かえ たいへんこうかてき
回繰り返すと大変効果的です。

< Consulta telefónica de emergencia de la Prefectura de Saitama >

Se ofrecen las 24 horas informaciones de hospitales o clínicas cercanas a su casa donde podrán atenderse en caso de emergencia.

Marque #7119 ó 048-824-4199

Notificación sobre el ingreso al colegio (shougakko o chuugakko)

Si su hijo/a entra en la escuela primaria (shougakko) o en la secundaria básica (chuugakko) en abril de 2020 y está registrado/a en Ageo al 1 de enero de 2020, se les enviará la notificación de ingreso al colegio a mediados de enero.

Escuela primaria: El niño debe haber nacido del 2 de abril, 2013 al 1 de abril de 2014 y a cuyos padres o tutores se les enviará por correo el aviso de admisión.

Escuela secundaria: En caso de la secundaria, el niño debe haber nacido de 2 de abril, 2007 a 1 de abril 2008. El aviso se entrega directamente a su hijo/a en la primaria.

* En los casos siguientes, póngase en contacto con Gakumuka (7º piso de la municipalidad de Ageo)

1 No llega el aviso de admisión aunque está registrado en Ageo

2 Aunque no está registrado en Ageo, quiere que su hijo asista a la escuela pública (primaria y secundaria básica)

→ Gakumu-ka (Sección de Asuntos Escolares)
Tel.048-775-9604 / Fax 048-775-5633

Se venden cupones premium "tarjeta regalo"

Para mitigar efectos negativos de la subida del IVA, impuesto sobre consumo, se venden cupones premium de compra llamados "Premium-tsuki Syouhinken" A finales de agosto, a las personas elegibles se les envió el formulario de solicitud para compra de cupones. Los que lo recibieron, después de llenar la hoja, envíenla por correo para el viernes, 14 de febrero, 2020

Precio de cupón: un talonario de cupón cuesta 4.000 yenes. (Cada talonario consiste en los 10 vales por valor de 500 yenes)

→ Premium-tsuki Shohinken Taisakushitsu
Tel.048-775-3548

Lavado de manos

En el invierno es cuando se dan brotes de enfermedades como intoxicación alimenticia o gastroenteritis infecciosa causadas por el norovirus. Desde el mes de diciembre hay personas que sufren la gripe (influenza). Para evitar estas enfermedades contagiosas, lavado de manos desempeña un papel importante y crucial. Enjabónese las manos haciendo espuma y enjuágueselas bien con agua corriente. Si se repite dos veces, será mucho más eficaz.

いずみだいがくしゅうきょうしつ

泉台学習教室

と き : 12月25日(水)~27日(金)

1月5日(日)~7日(火)

午前9時~午後0時15分

と ころ : 泉台学習教室 (泉台 1-6-9)

教 科 : 国語・数学・英語・社会・理科

対 象 : 中学3年生

費 用 : 1万円 (テキスト代を含みます)

申 込 み : 電話でシルバー人材センターへ

Tel. 048-779-5525

Fax 048-776-1074



AGAウインターパーティー

踊り・音楽演奏・ゲーム・外国の方の手作り料理などが楽しめるパーティーです。子どもにはプレゼントがあります。

と き : 12月14日(土)午後2時~4時

と ころ : 文化センター

参加費 : 会員 1,500円 非会員 1,800円

小学生 500円 未就学児無料

定 員 : 先着90人

申込みは、12月6日(金)までに名前、住所、電話番号を書いて、ファクス、メールで市国際交流協会(AGA)事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

冬休みスケート教室

3日間の指導によりスケートの基礎を習得します。

と き : 12月25日(水)~27日(金)

午前9時~9時45分

と ころ : 埼玉アイスアリーナ

(日の出 4-386)

対 象 : 4歳児~中学生

費 用 : 6,000円

定 員 : 150人 (先着順)

申 込 み : 12月1日(日)~21日(土) 午前10時から午後

5時まで、電話で埼玉アイスアリーナへ

Tel. 048-775-3456



Curso intensivo extraescolar en Izumidai

Fechas: 25 (miér.), 26 (jue.) y 29 (vier.) de diciembre y 5 (dom), 6 (lun.) y 7 (mart.) de enero de 2020.

De 9 a 12:15 horas

Lugar: Izumidai Gakusyu Kyousitsu (1-6-9 Izumidai)

Asignaturas: japonés, matemáticas, inglés, estudios sociales (*Shakai*), y ciencias naturales (*Rica*)

Destinado a: estudiantes del 3er grado de la secundaria básica

Precio: 10.000 yenes (incluidos libros de texto)

Matrícula: Contarctar con *Silver Jinzai Center*

Tel. 048-779-5525 / Fax 048-776-1074

Fiesta de Invierno de AGA

Es un evento invernal en el que todos podrán divertirse con baile, música, juegos, comidas de varios países hechas a mano, etc.. A los niños se les darán un regalo.

Fecha: sábado, 14 de diciembre, de 14 a 16 horas.

Lugar: Bunka Center

Precio: 1.500 yenes para el socio de la AGA, 1.800 yenes para no-socio, 500 yenes para estudiantes de primaria y gratis para niños pre-escolares.



Serán aceptadas las primeras 90 personas.

Para inscribirse, enviar, por fax o e-maio, el formulario de solicitud escribiendo el nombre del evento, nombre del participante, dirección de domicilio y número de contacto, a la Secretaría de la AGA antes del 6 de diciembre.

→Secretaría de la AGA

Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

Clase de patinaje sobre hielo

Con solo tres días, aprenderás las técnicas básicas del patinaje sobre hielo.

Fechas: de 25 (miér.) a 27 (vier.) de diciembre, 9:00h a 9:45h de la mañana

Local: Palacio de Hielo de Saitama

(Dirección: 4-386 Hinode)

Dirigida a: los niños entre 4 años de edad y 15 años (estudiantes de secundaria básica)

Precio : 6.000 yenes

Aforo: 150 personas (por orden de inscripción)

Inscripción: Ponerse en contacto, por teléfono, con el Palacio de Hielo de Saitama a partir de las 10 de la mañana del 1 (dom.) al 21 (sab.) de diciembre (antes de las 5 de la tarde) TEL 048-775-3456



丸山公園の池の「かいぼり」

丸山公園の池で「かいぼり」を行います。「かいぼり」とは、池の水を抜いて池をきれいにすることです。水を抜いた池を見て、水辺の生き物や丸山公園の自然について学びます。

と き : 12月21日(土)・22日(日)

午前9時30分～

午後3時30分

(雨天決行)

と ころ : 丸山公園 大池



藤波の餅つき踊り

江戸時代(1603-1867)の後期から伝わるとされている民俗芸能で、市指定無形民俗文化財に指定されています。リズムカルでダイナミックな餅つき踊りをお楽しみください。つきあがった餅は初詣の参拝者に振る舞われます。

と き : 1月1日(水・祝) 午前0時～

と ころ : 藤波天神社 (藤波一丁目)

12月のハローコーナー

月曜日の相談

と き : 12月2日、9日、16日

と ころ : 市役所第3別館1階
(市役所の向かいの建物)



土曜日の相談

12月28日(土)は年末休日のため、土曜日の相談はありません。

“Kaibori” del estanque del Parque Maruyama

Tendrá lugar un evento peculiar “Kaibori” en el estanque del Parque Maruyama. Kaibori quiere decir la limpieza total de un estanque o lago mediante desagüe. Examinando los lagos sin aguas, se podrá aprender tanto las criaturas vivientes y animales en los lagos como la naturaleza en el Parque.

Fecha: 21(sáb.) y 22 (dom.) de diciembre, de 9:30 a 15:30 horas. (Se llevará a cabo aunque llueva)



Lugar: Estanque Ooike (lago grande) del Parque Maruyama

Mochitsuki Odori en el barrio Fujinami

Mochitsuki Odori, literalmente traducido como bailar haciendo un mochi (una especie de pastel a base de arroz), es un festival tradicional que está designado patrimonio intangible cultural de la ciudad de Ageo. A la medianoche del Año Nuevo, en el Templo Tenjinsha del barrio Fujinami, muchas personas se reúnen para apreciar este festival espectacular con mucho ritmo y dinamismo. Y los visitantes podrán comer el mochi recién hecho.

Fecha: 1 de enero (miér. día festivo)

Empezará a las 12 am (a la medianoche),

Lugar: Fujinami Tenjinja (Fujinami ichoume)

Hello Corner en diciembre

Consulta de lunes

Fecha: 2, 9 y 16 de diciembre

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

Consulta de sábados (el 4º sábado de cada mes)

En diciembre no hay consulta de sábado, ya que el 28 de diciembre se cierra la municipalidad por descanso del Fin de Año y Año Nuevo.

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時～正午 英語/スペイン語

午後1時～4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora “Hello Corner onegai-shimasu”.

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp